Porównanie tłumaczeń Zachariasza 7:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wdowy ani sieroty, przychodnia ani ubogiego nie uciskajcie; zła, każdy względem swego brata, nie zamyślajcie w swoim sercu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie uciskajcie wdów ani sierot, przychodniów ani ubogich, i nie zamyślajcie niczego, co mogłoby innym szkodzić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie uciskajcie wdowy i sieroty, obcego i ubogiego i nie obmyślajcie zła w swoich sercach, jedni przeciwko drugim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wdowy i sieroty, i przychodnia, i ubogiego nie uciskajcie, i złego jeden przeciwko drugiemu nie myślcie w sercu swojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wdowy i siroty, i przychodnia, i ubogiego nie potwarzajcie, i złego mąż bratu swemu w sercu swym niech nie myśli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie krzywdźcie wdowy ani sieroty, cudzoziemca ani biednego! Nie żywcie w sercach waszych złości względem bliźniego! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie uciskajcie wdów i sierot, przychodniów i ubogich, i nie zamyślajcie w swych sercach nic złego jedni przeciwko drugim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | nie uciskajcie wdowy ani sieroty, przybysza ani biedaka, a w waszych sercach niech nie będzie złych myśli o bliźnim! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie krzywdźcie wdowy i sieroty, obcego i ubogiego. Nic złego nie knujcie w waszych sercach jedni przeciwko drugim!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie uciskajcie wdowy i sieroty, obcego i biednego; nie knujcie przeciwko sobie nawzajem złych zamiarów! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не насилуйте вдову і сироту і приходька і бідного, і хай кожний не памятає зло свого брата в ваших серцях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie uciskajcie wdowy i sieroty, cudzoziemca oraz biednego, i jeden przeciw drugiemu nie knujcie niczego złego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i nie oszukujcie wdowy ani chłopca nie mającego ojca, żadnego osiadłego przybysza ani uciśnionego, a w swych sercach nie knujcie nic złego jedni przeciwko drugimʼ. |

1. 1) <x>90 15:222</x>; <x>350 4:1</x>; <x>370 5:24</x>; <x>400 6:8</x>; <x>470 9:13</x>; <x>650 10:1-14</x> [↑](#footnote-ref-2)